

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Translation Studies and Study Fields in Translation Studies / Translation Studies and Study Fields in Translation Studies	
Ders Kodu / Course Code	9230015162015	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Second Cycle / Second Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	8.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	German / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Bu dersin amacı, öğrencilerin öğrenmiş oldukları sözlü teknikleri simülasyon ortamlarında/ gerçek konferanslarda uygulamasını sağlamaktır. Öğrencilerin gerçek ortamda eş zamanlı çevirinin yarattığı baskı altında çeviri yapması, karşılaştığı sorunları çözmesi amaçlanmaktadır.	The aim of this course is to practice interpreting in real or simulated environment. The aim is to overcome challenges encountered in interpreting process.
İçeriği / Content	-Öğrencilere konu başlıklarının verilmesi -Öğrencilerin konuyla ilgili terimce hazırlaması -Eşzamanlı ve ardıl çeviri ortamlarının simüle edilmesi -Gerçek konferans ortamında öğrencilere uygulama imkanı sunulması	-To provide students topics to study -To prepare terminology for the required text -To simulate simultaneous and consecutive interpreting process -To practice in conference environment
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading	<p>Makaleler, konuşma metinleri, konferans kayıtları Kautz, Ulrich: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium Verlag/ Goethe-Institut, 2000. ISBN 3-89129-449-2</p> <p>Salevsky, Heidemarie (HG.): Dolmetscher- und Übersetzer Ausbildung gestern, heute und morgen. Berliner Beiträge zur Translationswissenschaft. Akten des internat. wissenschaftlichen Kolloquiums der Dolmetscher- und Übersetzer Ausbildung Russisch an der Berliner Universität (1894-1994). Frankfurt u.a.: Lang 1996.</p> <p>Ammann, Marget: Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Frankfurt/M, 1995.</p>	<p>Makaleler, konuşma metinleri, konferans kayıtları Kautz, Ulrich: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium Verlag/ Goethe-Institut, 2000. ISBN 3-89129-449-2</p> <p>Salevsky, Heidemarie (HG.): Dolmetscher- und Übersetzer Ausbildung gestern, heute und morgen. Berliner Beiträge zur Translationswissenschaft. Akten des internat. wissenschaftlichen Kolloquiums der Dolmetscher- und Übersetzer Ausbildung Russisch an der Berliner Universität (1894-1994). Frankfurt u.a.: Lang 1996.</p> <p>Ammann, Marget: Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Frankfurt/M, 1995.</p>
Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)	Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek	Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies
2	sözlü çeviri teknikleri uygulamak	applying interpreting techniques
3	sözlü çeviride karşılaştığı sorunları çözmek	solve problems encountered in interpreting

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	8	10.00	80.00
Bireysel Çalışma / Self Study	11	10.00	110.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	30.00	30.00
Toplam / Total:	23	76.00	246.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 246.00/30.00 = 8.20 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 246.00 / 30.00 = 8.20 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek / Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies	5	4	4	4	4	3
2.sözlü çeviri teknikleri uygulamak / applying interpreting techniques	4	3	4	4	5	5
3.sözlü çeviride karşılaştığı sorunları çözmek / solve problems encountered in interpreting	4	3	4	3	4	4

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high